

..... [p1]

+

Heer ende Meester,

't Is zoo danig lange geleden dat ik u geschreven hebbe, dat ik waarlijk eenigszins beschaamd dervan ben, bijzonderlijk omdat ik wederom al moete beginnen met u een klein dienstjen te vragen.

't Ware van te willen dit boekske doorlezen dat ik u meêzende en als het zijn kan, van ons er eenige woorden over te schrijven. De inleidinge zelve zal u alles doen verstaan.

't Is zake voor ons de verdietschinge van D^r Van Steenkiste goed te doen en van hier en daar een perelken te zoeken in Odilons werk¹

'k En moet u zeker niet zeggen dat wij in D^r VSteenkiste's vertalinge meêgevrocht hebben. Nogtans, wij hebben nog al haastig gevrocht, hopende die vertalinge later nog te overzien en nooit peizende dat H^r Visart die dommigheid ging begaan de twee verdietschingen naar den liberalen Odilon² te zenden: Zelfs heeft D^r VanSteenkiste zelve uitgeschreven en alzoo eenige veranderingen gedaan.

..... [p2]

..... [p3]

Al de slepende lⁿ wierden afgevreven, der werd onmiddelij^k geschreven, 't en zij en 't en ware enz...

.....

1 De Brugse stadsadministratie werkte vooral in het Frans. Bij de dood van Hendrik Conscience in 1883 ijverde zelfs burgemeester Visart voor het gebruik van het Nederlands. Gemeenteraadslid Van Steenkiste zette zich in voor de concretisering van Visarts plan en het gebruik van het Nederlands als bestuurstaal. In 1886 ontstond er een polemiek rond de Nederlandse versie van het reglement op de slachthuizen. De stadsdiensten hadden het 'Règlement sur l'abatoir' vertaald in het Nederlands, maar Van Steenkiste had zelf de verordeningen van het slachthuis in "goed Vlaams" vertaald. Burgemeester Visart zat met die dubbele versie zeer verveeld en hij contacteerde Odilon Périer. Périer was aanhanger van de Noord-Nederlandse standaardtaal en Van Steenkiste van het West-Vlaamse taalparticularisme. De versie van de stadsdiensten bevond zich ergens tussenin. Périer was afwijzend voor de vertaling van Van Steenkiste en voegde er zelf nog een eigen derde vertaling aan toe. Van Steenkiste reageerde kritisch en het gevolg was dat Périer de drie vertalingen publiceerde met een commentaar en een negatieve kritiek op Van Steenkiste. Een tijdje later gaf Van Steenkiste zijn wederwoord uit.

2 Périer schreef een: Open Brief aan den heer Visart, Burgemeester der stad Brugge. Gent, 1886.

Zelfs zonden wij naar D^r VS eenige veranderingen vooraleer de open brief uitkwam. Wij schikken ze in te brengen.

Wij peizen nog al wel te kunnen antwoorden op al de verstandige bemerkingen van Odilon. Toch, wildet gij ons eenige reken zenden over uitdrukkingen als: Het is de Bestierder die.... De Hollanders en vele anderen zeggen dat die wendinge fransch is, nochtans is zij bij ons zoovele gebezigd dat ik bijna peize dat zij zou kunnen gewettigd worden.

Van 13^{ste} voor 13^e kunnen wij iets anders dan reden vragen waarom hij dat afkeurt?

redens en redenen...

hij zelve

Hoe kleene ook, zijn dat toch de meeste moeilijkheden.

Heer ende Meester, wildet gij de goedheid ons daar een wordeken over te zenden, believe het u, doe het allichte, trouwens D^r VSteenkist zou geern ook eene antwoorde overdrukken en natuurlijk hoe eer hoe beter. Ik durve u danken op voorhand.

Heer ende Meester, 'k moete u nog altijd

..... [p4]

geluk wenschen over uwe benoeming tot lid van 's Konings Taalkamer.

Wij waren hier allen zoo blijde als wij dat vernamen en wij zeiden: welke steune en waarborge!

Nog eens: geluk dermeê.

Ik groete u vriendelijk en eerbiedig

Edw. Van Roobeke³

Brugge, den 2 Auguste 1886.

Dat al is geschreven in den name van EH Craeynest zoowel als in den mijnen en op verzoek van D^r VanSteenkiste.

.....

3 Signeerde slechts één andere keer als Edward Van Roobeke in de [brief aan Guido Gezelle van \[xx.10.1886\]](#)

Zoudt gij mij a u b. den open brief ook willen weder zenden?

Briefbeschrijving

Verzender	Van Robays, Edward
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	02/08/1886
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en enkele leden van de Dietsche Biehalle en Biekorf. Deel 2: Brieven / door Ina Galle. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1984-1985), p.169-170

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 210 mm x 135 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts: 2/8 1886 (inkt, beide hand P.A.); op blanco zijde 2 alsook op zijde 4 in de zijranden: taalkundige notities: ww leeg en lui ww lui en looi; ww leeg en luizig ww lompe en loerdig (inkt, verticaal, alles hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5662
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11957

Inhoud

Incipit	't Is zoo danig lange geleden dat ik
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	02/08/1886, Brugge, Edward Van Robays aan [Guido Gezelle]
Editeur	Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
